

<http://www.skr.su/news/241734>

От Байкала до Сахалина Байカルからサハリンまで



Самые читающие и пишущие южносахалинцы собрались возле главной библиотеки области.

ユジノサハリンスク中の読書好き、作家たちが州の中央図書館のそばに集まった。

Там состоялась книжная ярмарка.

そこでは書籍市場が開かれていた。

На «САХалинском АРбате» можно было не только купить новинки, но и живьем услышать выступления российских писателей.

「サハリン・アルバート」では新しい本を買えるだけでなく、ロシアの作家たちの生の声を聞くことができた。

Творить, любить, смеяться громко.
創造し、愛し、大声で笑おう。

И улыбнулась незнакомка.
すると、見知らぬ女性が微笑んだ。

«Но кто ты?» – изумился я.
「君はだれ？」と僕は驚き尋ねる。

«О Господи! Жена твоя!»
「何を言っているの！あなたの妻よ！」

Ироничное произведение Владимира Скифа пришлось по душе гостям литературной площадки.
ウラジーミル・スキーフの皮肉な作品は文学広場に集まった観客に大いにうけた。

Иркутский поэт не скрывает: свою «Незнакомку» создал под впечатлением одноимённого стихотворения Александра Блока.
イルクーツクの詩人は、アレクサンドル・ブロークの同名の詩である「見知らぬ女性」から感銘を受けて作ったのだという。

Творчество Владимира Скифа известно читателям Сибири – он автор 17-ти сборников.
ウラジーミル・スキーフの作品はシベリアの読者に知られており、17冊の作品集を出している。

Всего на остров в рамках фестиваля книги прилетели 8 человек.
このフェスティバルでは8名が来賓枠として招待された。

В составе делегации исключительно члены Союза писателей страны.
団体のメンバーはロシア作家同盟に入っている作家のみである。

«Больше есть даже связь регионов с Москвой, чем регионов между собой.
「地方間のつながりは、地方とモスクワのつながりと比べて盛んではありません。

И вот этот литературный обмен, и книгообмен, и журнальный обмен, он должен восстанавливаться.
このような文学交流、本の交流、雑誌の交流は取り戻されるべきです。

Он не должен нарушаться.
途切れさせてはなりません。

Потому что это не правильно, когда мы связаны с центром и мало знаем друг о друге.»

モスクワとつながってはいるものの、地方同士が互いのことを良く知らないというのは、正しい現状とは言えない。」

Фестиваль патриотической книги проводят раз в 3 года.

パトリオットな本のフェスティバルは3年に一度行われる。

Первый усилиями областной библиотеки состоялся в 2011 году.

州の図書館の努力により、最初のフェスティバルは2011年に開催された。

За это время слёт сменил имя.

この数年で集まり（大会という意味もある）の名前が変わった。

В названии «От Байкала до Тихого океана» раскрыта география творческого десанта.

「バイカルから太平洋まで」という名前には「創作的な部隊」（集まった作家たち）の出身地が反映されている。

На остров прилетели писатели из Сибири и Дальнего Востока.

シベリアと極東の作家たちがサハリンへ降り立った。

Редактор старейшего в России литературного журнала преследует свои цели.

ロシアの一番古い文学雑誌の編集者にはある目的がある。

Александра Николашина рассчитывает собрать улов (рыбу) из островных авторов.

アレクサンドラ・ニコラーシナはサハリンの著者の著作を手に入れようと思っている。

«У нас довольно мало авторов с Сахалина.

「当誌にはサハリンの著者が少ないです。」

Хотя, как я поняла, на Сахалине очень интересные живут писатели, поэты.

しかしながら、サハリンでは興味深い作家や詩人が暮らしていることが分かりました。

Уже 2 рукописи стихов хороших у меня в перспективе.
すでに2つの良い詩の原稿があり、それを載せる予定です。

Надеюсь, что и проза будет.»
小説のことも期待しています。」

Поэты, писатели, книготорговцы и просто горожане: сахалинский Арбат в четвёртый раз собрал в сквере сотни литературных новинок, начиная от краеведческих изданий до специальных.

今回四度目の「サハリン・アルバート」の一角にある辻公園では、作家に詩人、書籍販売者や市民が集まり、地域関係の書籍から特殊な本まで数百冊の新しい本が展示されている。

На стенде библиотеки для слепых тактильная азбука со звуком.
盲人図書館のブースには音が出る点字アルファベット教本がある。

«Она помогает деткам учить буквы.
「この教本は子供たちが文字を覚えるのに役立っています。

Вот, например, подносят карандаш к букве.»
例えばこのペンを文字に近づけますと。」

«Буква Б, Белоснежка.»
「文字の『ベー。』ベロスネージカ。(白雪姫)」

Литературные знаменитости пробудут на острове несколько дней.
文学の有名人たちは数日の間、島に滞在する。

Писатели встретятся с читателями Охи, Ноглик и Поронайска.
作家たちはオハ、ノグリク、ポロナイスクの読者に会う予定である。